

# منظومه گیلکی فینگی



گیل آوایی  
ژانویه ۲۰۰۳

گوش بوکونید جه سرنوشته فینگی.....هاچین نیگید فارسی مراچی می گئی  
نام آنه شین فینگی خو ماره ره مرد.....پئر آنه شین خیلی زماتنه بمرد  
گردالویه تو خوره فینگی بی شات.....گا گلغان تورا به لاب پیله گاب  
زنانه مچه لاله تورب خالی آب.....خیال کونه واستی ببه پیله لات  
فینگی ره روزیگار گدا بهاره.....هرچی کونه نانی چی بد بیاره  
جوفت زنه تاک کرا آیه فینگی ره.....ده سره سام بیگفته زندگی ره  
ایروز بیدم فینگی هاتو آخما گود.....پاک تورا بو جه مردومان قار بوگود  
بوشو بینیشته داره جیر کولا بو.....هاچین خیالاتی خوره تورا بو  
غیضه مرا خو دستانا موشتا گود.....بوگوفته فورصه مرا لاب گورشا گود  
نه یار مره یاری بوگود تا هسا.....نه دار مره سایه بوگود تا هسا  
کوفتا بو زندگی مره سر بسر.....هرچی بلایه چره آیه می سر  
خوره خوره تنهایی گپ زن دوبو.....نام چره قاپاس خو سرزن دوبو  
تاکئی ویریشته بشه اون بخانه.....خو ماره ره اییچه لوقاز بخانه



داده مرا خانه درا وازا گود.....بانه بیگفت خو داهانا وازا گود  
 بیخودئ هائی واکفته جانہ مارا.....هاچین خوره فوش دایی خولی دارا  
 آیوانہ جور فینگئی بیگفته بانه.....مارا واکفته بزہ هانده چانه  
 خو کونہ مانہ پینیکا پارا گود.....شلوارہ درزا بیگفته وازا گود  
 پاک ده آلوغ قوپہ بنا فینگئی سر.....شانه بزہ مویا چاگود ووشمه سر  
 خو دوماغہ وینیزکا پاکا گود.....دس آسینا خو دسه دسمالا گود  
 مارا محل ننا بوگفت کخ بوگود.....سوزنا خو مارہ رہ ده نخ نوگود  
 مار کرا گفتی آنا ری نخ جوکون.....می چوم کرا ده نیدینه تو جوکون  
 فینگئی کرا محل ننه خو مارا.....هائی کرا بازی کونہ با خکارہ  
 لابییل فوگود آیوانہ سر کخ بوگود.....بازین خو مارہ سوزنا نخ جوکود  
 خو مارہ ورفینگئی هاچین بلایہ.....مردومه ور بی دستو پا بلایہ  
 خانہ میان فنگئی بہ لاب ازازیل.....خو لییاسا همش کونہ چل و گیل  
 فینگئی کرا داد زنہ هائی خو مارہ.....هائی کرا گہ می مار چرہ ندارہ  
 فینگہ واورسہ اونہ مار چی بوو.....چرہ تی اخمان آتویی جیر بامو  
 چرہ تی امرا کرا گب زن درئ.....هاتو هوایی کرا شیب زن درئ  
 فینگئی کرا جیواب نده ناز کونہ.....لیسکا کونہ هاچین خوره واز کونہ  
 بیچارہ مار شورو کونہ ناز داهان.....خو پسرا نازہ مرا آب داهان  
 ناز کئی دیبہ فینگئی کرا زاکا بہ.....قند کرا ده فینگئی دهان آبا بہ  
 هائی خورا شه آینه می یان فان درہ.....شانه زنہ خو لابیلا فہ وہ رہ  
 همساده خانہ اینفر لوده یہ.....فینگئی مرا شیشہ یو گیل گودہ یہ  
 فینگئی یا ماسکا چاکونہ خانہ من.....تا کئی آیہ فینگئی صدا خانہ من  
 فینگہ کرا گہ کئی خو دس برارہ.....هاچین کرا خیارہ سر درارہ  
 فینگئی دوماغ آفتابہ رہ لولہ یہ.....گاہہ گو مالہ کہ رہ ایٹا خولہ یہ  
 فینگئی هاتو همساده یا ایشناوہ.....ناز ده هاچین فینگئی رہ لاب کوفتا بہ  
 خو مارہ ور هاچین شیرا بہ.....همساده حرفانہ مرا پیرا بہ  
 فینگئی ایٹا زاکہ بی دستہ پایہ.....خانہ می یان فینگئی هاچین بلایہ  
 گاکلفان خو مویا شانہ کونہ.....آینہ می یان فینگئی نائی چی کونہ  
 خو مارہ رہ لیسکا بو هائی ناز کونہ.....مثله ایٹا گوسکا کرا واز کونہ  
 بازین کرا مارا کونہ گوز بجیب.....مارہ پولا هائی فاگیرہ نہ خو جیب

شه خيابان تا بيدينه خو ياره..... يار نانه فينگي اونه واستي زاره  
 همش ايتا شلمان كش پا ايسه..... هيشكي نانه فينگي كي رافا ايسه  
 سيبچكاياموشته نيهه جيبه من..... پاك خوره نام در بوگوده رشته من  
 فينگه ايتا نام بنا توخمه ايشكن..... اويتا كرا هائي دوخوانه رابيشكن  
 هاتو هيزار تا نام نيهيد فينگي سر..... فينگي يو توخمه ايشكن و فيللي سر  
 ايتا كرا گه خومه سر پيته يي..... اويتا كرا گه شاليكي تيكه يي  
 ايتا آبه فينگي يا نام نه پوتار..... اويتا كرا نام اونا نه زهرا مار  
 ايتا كرا فينگه دوخوانه شاپور..... اويتا كرا فينگه دوخوانه باو فور  
 فينگي ها ايسمانه مرا ليسكا به..... بازين ايتا فيللي مرا هيستا به  
 مردمانه فينگي ديوار کوتايه..... چاره ناره فينگي هاچين پلايه  
 هر كي چه راه آبه زنه فينگي سر..... خاك بسرام فينگي يا نه سر بسر  
 عاقله آدم كرا ديوانا به..... بيخته آنجيلام ببه كالا به



فينگي ره پاك آدمه ديل گورشا به..... آخه چره فينگي ايتا فوش نده  
 فينگي آكه هر چي ببه خاك بسر..... خو ماره ره فينگي ايسه گول پسر  
 آخه نانم چره آتو رابا به..... فينگي چره هيچي مرا گابا به  
 ايروز كرا پاركه مي يان نيسته بوم..... فينگي مرا تنهائي گب زن دوبوم  
 هاتو بوگفته جه دار و ديوار..... تاكي ببه فينگي مي امرا ندار  
 بيدم كرا فينگي هاچين اتشه..... كونامجان كونه كرا را بشه  
 ايوار بيدم فينگي كرا ويريشته..... دارو درخته من خوره جيويشته  
 نانم چره فينگي دوما بيگفتم..... هر جا بوشو اونه دوما بيگفتم  
 بيدم كي خو شلان قوزا وازا گود..... ايتا گوماره پوشت كرا شاش بوگود  
 تو نوگو بيچارا كرا توندا گيفت..... هيچي نوگفته خو گبا درزا گيفت  
 خنده مرا تاكي بايم واگردم..... فينگي يا وا بدم مره بگردم  
 بيدم كرا فينگي ايسا تماشاش..... ايتا قشنگه كوره رافا ايسا  
 فينگه بيدم آ پا اوپا هائي كونه..... قشنگه كوره مرا باي باي كونه  
 هائي كرا خو دور و برا فان دره..... بازين نائي كورا چوتو فاندريه  
 پاك ده هاچين تورو خيالي بوبو..... كورا بيده فينگي چي حالي بوبو  
 تو نوگو ري هاچين خورا پركانه..... كور انا دس تاودا خودور گردانه  
 فينگه بنا او ليسكه كور سره كار..... هاچين نيگا كونه اونا راه دوار  
 تاكي كوره شولوغي من گوما به..... فينگي آبه خانه كرا خولا به  
 واز و ولنگه مرا شه بخانه..... چاچه ديمه لقد زنه تي يانه  
 داده مرا گه آخه مار بمرم..... تا آكه وا تنها آيا بگردم  
 هاچين مرا خانه ميان ناز ديهي..... بجاي نازدان مرا تو زن ندئ  
 آخه چره نيشي مره خاسكاري..... تا آكه واستي مرا تو بداري

من مگه واستی تره دختر بيم ..... تئ دخترا م بيم نوا مردا نيم  
 زائ كرا پيلله بيه واستی بشه ..... تاكئ خودش زائ بيگيره خو كشه  
 نه كئ همش خانه بيه تئ بيا ..... مثله ايتا آقوز بيه داره پا  
 من ده بمردمه كرا تنهائئ ..... ايوار نييه واورسئ زن نخوائئ  
 فينگئ هاتو ماره مرا گب بزه ..... موشته مرا مورغه لانه سر بزه  
 ايوار بيده مورغه لانه وازا بو ..... كولوشكن و كيشكانه ره را واوو  
 كولوشكنام غمزه مرا راه دكفت ..... كيشكانا خو دوم تاوه دا را دكفت  
 خوروس كلای پر بزه آيوانه سر ..... كيشكا بودو وسته حصيرانه سر  
 فينگئ خو حرفانا خوره بوجو وست ..... خوماره اخمانا بيده بودو وست  
 كولوشكنو كيشكانا جا جا بوگود ..... لانه ميان همه تانا جا بوگود  
 مرغه لانا ايجور كرا دوسته ..... خودش كرا پاك دو پهلو بجسته  
 كچا گوده ايوانه سر بينيسته ..... يادا دره شب خو جايا ديميشته  
 دس آسینه امرا دوماغا پاگود ..... خو لاييلا اودوشته بعد ها بوگود  
 مارا هاتو دوز دوزيكي فان درست ..... مارا بيده لوچان بزه واگردست  
 گريه مرا فينگئ بوگفت خو مارا ..... چره آخه فان درئ تو مئ كارا  
 تو نائئ من عاشقا بوستان درم ..... ايتا فشننگه كوره مردان درم  
 تو نيدينئ من كرا شم خيابان ..... تا بيدينم او كوره زيره دامان  
 تو نائئ من شبان اونه خواب نارم ..... مئ خوابه من هائ اونه دونبال درم  
 هيزارتا خواب دينم او كوره امرا ..... روزان كرا دعوا گيرم تئ امرا  
 اشان همه عاشقئ درده ده مار ..... تو نيدينئ چئ زارا بوسته مئ كار  
 خدا دانه او كوره ره واهيلم ..... مئ ديله حرفا تئ مرا چئ بگم  
 هاچين مرا ناز نوا دان توره مه ..... ايوار تورا بم ترا نمه شمه  
 بازين پشيماننا بئ از تئ كاران ..... سر فوكو هائ زيند ترا همسادان  
 مار هاتو صحرا ميانئ خوشكا بو ..... خنده اونه لبانه سر كوفا بو



بوگفته آخه تو چئ گئ جانه زائ ..... مگه ترا من فيشادم جانه زائ  
 تئ عروسئ مئ پيله آرزو به ..... زاكه عروسئ ماره چشمه سويه  
 نوا گودن فكرو خيال بيخودئ ..... خياله زن بداشتئ بئ چئ گودئ  
 عروسئ زوده تو ايتا كار نارئ ..... مردومه دختر خواخوره چئ دارئ  
 هاچين كئ زن برئ نئ يه گول پسر ..... زن برئ كاسيبي نئ يه خاك بسر  
 فينگئ كرا ديلخورا به ماره جا ..... كچا كونه پوشتا كونه درده جا  
 خو ديله من گه چره فينگئ بو بوم ..... ان همه آدمانه من چئ بو بوم  
 هاتو خوره تام بزه لاب قاقا بو ..... دخترا ياد باورده پاك داغا بو  
 كونامجان كونامجان ويريشته ..... بوشو بازام ديفاره كش ديميشته



فینگی مارام کرده خالا راستا گود..... فینگی سرا بزه هاچین گورشا گود  
 بوگفته آخه چره آدم نیبی..... تا آکه واستی مره تو غم بیبی  
 تو لاب کرا ایئا پبله مرداکی..... خاكا تی سر دیفاره کش شاش کونی  
 بازین خواهه زن بیره می پسر..... مردومه زاکا بوکونه خاک بسر  
 فینگی خو ماره حرفانا نیشتاوه..... سر بیجیرو تام بزه لاب گورشابه  
 یواش آیه چاچه کنار پا ایسه..... بوک بوگوده خو ماره ویرجا ایسه  
 کرده خاله امرا کرا آب واقوشت..... خو دیم پرا چاچه میان خوب بوشوست  
 بازین خو مارا قاقا بو فان درست..... یائی کی ده چاره ناره بمانست  
 مار کی هاتو تی یانا شوستان دوبو..... خو زاکه ره فکر و خیالا بوبو  
 خوره بوگفت می زاکه جا چی کمه..... آکه نمردمه اونا زن دمه  
 جهندمه سیاه با ها بیکاری..... می پسره واستی بشم خاسکاری  
 جهندمه سیاه با ها بیکاری..... می پسره واستی بشم خاسکاری



فینگی آ حرفانه مرا خوش بوگود..... خنده مرا خو ماره دوررقص بوگود  
 آب واقوزه فینگی هاتو سر بسر..... نوشوسته ظرفانا نیهه چاچه سر  
 صحرا یا کیشخال بزه پس فینگی شه..... خو دس و دیما ایپیچه آب کشه  
 بازین کرا آیوانه سر بینیشته..... خکاره من تخمه سیاه و اویشته  
 خو ماره ره همه چی آمادا گود..... نازا بنا دیمه اونه کار بوگود  
 بازاره سر ماره هینه ولگه سیر..... بالکا پورا بوستا نیهه هیره جیر  
 سه وخته انجیلا نیهه کاسه من..... کیشخاله امرا دکفه صارا من  
 فینگی نوگو هاچین ایئا ماه پسر..... خو ماره ره چیکچی هینه سر بسر  
 گالگفان البالو اخته خمس..... رادوارن چو زنه حاجی چنس  
 دیکه زنه خوج تاوه ده جه..... تازه آغوز اگانه جه آغوزدار  
 فینگی خو ماره ره هه یئ نوبری..... نائی چوتو فینگی کودی دیلبری  
 فینگی مارام فینگی جا لاب قاقا بو..... او کرده کارانه مرا راما بو

فينگي ره بيچاره با خو ندرئ..... کور و کلاچم کرا شه خاسکاري  
 تاکی بوشو فينگي ره زن بيگيفته..... چادور بسر روي نیده جيگيفته  
 فينگي هاتو خو زنه بالا بيگيفت..... مارا بنا ديمه ده تحويل نيگيفت  
 راه ميانئ فينگي ناني چئ بوگود..... خنده بوگود ذوق بوگود شوخي بوگود  
 گايي بزہ يواش خو مارہ تکا..... گه کئ بيدين مي خوشکيله زناکا  
 بيدين چوتو غمزہ کونه جانہ مار..... چوتو مرا تورا کونه با خو کار  
 هاتو کرا لحظه شوماري بوگود..... تا کئ بايه خانه ناني چئ بوگود  
 خولاصه فينگي فارسہ بخانہ..... چاچہ کنار کنہ پيران تومانه  
 فينگي زنای چادورا نہ هيره سر..... راه دکفه تا کئ بشہ چاچہ سر  
 آب واقوزه ودرہ مرا اخما گود..... فينگه لوچان زنه کرا فار بوگود  
 هيچئ نوبو همه تانا قاقا گود..... بيچاره فينگه هاجينه زارا گود  
 فينگي مارام فاندريه لاب ماتا بو..... تا کئ واورسہ عروسا چئ بوبو  
 فينگي بگب بامو تو هيچئ نوگو..... چئ کار داري آخہ اونا چئ بوبو  
 تو بوشو تي کارا بوکون وا بدن..... مي زناکا بيخودي درده ندن  
 خولاصه فينگي هاتو بي بهانہ..... خو مارہ امرا زنه چانه مانہ  
 ياني کئ مار واستئ بشہ جہ خانہ..... خانہ فقط خو زناکہ بمانہ



مار کرا گه فينگي آخہ چئ بوبو..... هيچئ نوبو خانہ شيمي شين بوبو  
 آسرہ پيري مار ببه دريدر..... خجالتام خوبه آخہ خاک بسر  
 تام زنه مار هيچئ نيگه فينگي يا..... صحرا ميان تكيه ديهه سردئ يا  
 تا کئ بوبو شب همه تان بوخوفتيد..... تازه داماد تازه عروس فوقوتيد  
 فينگي دينه همش زنای پوشتا گود..... چوم واکوده کفته کرا تورشا گود

هرچی اونه نازا کسه راه نده..... محل ننه فینگی کرا و نده  
 فینگی هاتو دراز کونه خو دستا..... تابیگیره ایچه عروسه کشتا  
 فینگی هاچین چنگرا به داد کونه..... هائی دوخوانه خو مارا فریاد کونه  
 گه کئی چره عروس میشین آتو یه..... مشته خالا خانم آغا او تویه  
 هرچی دارم اونام داره جانه مار..... من کئی نانسیم زناکو دسته دار  
 فینگی خو ماره مرا لاب چنگره..... عروس هاتو پرکه کرا شون دره  
 کپچا گوده فینگی نانه با کئی یه..... موشتا زنه پوشته کرا شکئی یه  
 گه کئی چره من نیده مه زناکه..... زنائی میشین زنائی نی یه مرداکه  
 چوم فوچه زن برئی هانه خاک بسر..... شب ایدفا دینی بکفته تی سر  
 بازین آگه شانسی بیئی شکم دار..... مالوم نیبه تو زاکه په ری یا مار  
 کویتا واسی شب فوقوسه اویتایا..... کویتا واسی پلا بده اویتا یا  
 آن کئی نوبو خاکا تی سر زن برئی..... زن برئی چیسه بوشویی مرد برئی  
 فردا آگه چو دکفه شهره من..... تی خواخورا عروس کونید رشته من  
 بیگفته ماتم هاچینه زاره ده..... پاک سره سام بیگفته خو کاره ره  
 خوره گه و ا طلاق بدم عروسا..... ناویره پاک سیاه کونه می روزا  
 می ویرجا ده و لانه بوخوسه..... مورغه لانه و استی بشه جوخوسه  
 کاره ده شب ایوار گیره می یاخا..... ایچی آره هائی فوقایه می تکا  
 تا ویریزم جوم بوخورم فوتورکه..... ایوار دینی خودش می سر فوگورده  
 فینگی کرا آتسا گیفتان دره..... خو درده جا لاب کرا بیشتان دره  
 مار کرا بیدارا بو لاب قاقا بو..... گاز بیگفته خو لبا پاک ماتا بو  
 فینگی بامو خو ماره ور بینیشته..... بوک بوگوده تومانه من دیمیشته  
 هیچی نیگه خو ماره ده لالا بو..... واگردسه کوکو شیشیندازا بو  
 فینگی بجای زن کرا مرد داره..... شبان اینا دونیا کرا غم داره  
 ( شبان نئی فینگی چی خو دس داره )

تمام  
گیل آوایی

[gilavaei@gmail.com](mailto:gilavaei@gmail.com)

ژانویه ۲۰۰۳  
هلند